CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING

-4-6-1987
- 1 -

Transmis à M. Coordinator
Overgemaakt aan de H.

CK. L. 18.039/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 29 avril 1987, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 30 décembre 1947 autorisant les comptables des administrations fiscales à accepter des chèques barrés sous certaines conditions", a donné le 12 mai 1987 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 29 april 1987 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 december 1947 waarbij de rekenplichtigen van de fiscale besturen gemachtigd worden, onder zekere voorwaarden, gekruiste cheques aan te nemen", heeft op 12 mei 1987 het volgend advies gegeven :

Préambule.

Le projet ne fait pas mention dans son préambule de sa base légale.

L'arrêté ministériel du 30 décembre 1947, que le projet tend à modifier, invoquait l'article 11 de la loi sur la comptabilité de l'Etat. Cet article 11 ne convient cependant pas. Il est proposé de citer plutôt l'article 5 et l'article 10 de cette loi.

La rédaction suivante est dès lors proposée :

"Vu la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, notamment les articles 5 et 10;

Vu l'arrêté royal du 10 décembre 1868 portant règlement général sur la comptabilité de l'Etat, notamment les articles 229 et 230;

Vu l'arrêté ministériel du 30 décembre 1947 autorisant les comptables des administrations fiscales à accepter des chèques barrés sous certaines conditions, notamment l'article 1er;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,".

Le texte proposé ci-dessus n'a pas repris les considérants, qui ne paraissent pas nécessaires à la compréhension du dispositif.

.../...

Dispositif.

Article ler.

Il y a quelques discordances entre le texte français et le texte néerlandais :

1) de l'alinéa ler :

dans le texte français	dans le texte néerlandais
- "en règlement de droits ou impositions";	- "ter betaling van rechten en belastingen";
- "des chèques ... tracés ...";	- "cheques ... getrokken op ...";
- "par les redevables".	- "door een rekeninghouder".

2) de l'alinéa 2 :

- "redevable des droits".	- "belastingschuldige".

Pour supprimer ces discordances, la rédaction suivante est proposée :

"Article ler.-

Les comptables des administrations fiscales sont autorisés à accepter, sous réserve de bonne fin, comme titres

.../...

valant espèces, en règlement de droits ou impositions dus par des redevables :

1° des chèques certifiés ou garantis, préalablement barrés, tirés par les redevables sur un siège ou une agence d'une institution financière, affiliée ou représentée à une chambre de compensation du pays;

2° des chèques barrés tirés par des établissements bancaires ou autres institutions financières sur un de leurs sièges ou une de leurs agences, affiliés à une chambre de compensation du pays.

Les chèques visés à l'alinéa ler doivent être émis soit au profit du receveur chargé du recouvrement des droits ou impositions, soit au profit du redevable des droits ou impositions, lequel les endosse au receveur chargé du recouvrement".

Article 2.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle il est dérogé au délai fixé par la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

Aanhef.

Het ontwerp maakt in zijn aanhef geen melding van zijn rechtsgrond.

Het ministerieel besluit van 30 december 1947, dat het ontwerp beoogt te wijzigen, beriep zich op artikel 11 van de wet op de rijkscomptabiliteit. Dit artikel 11 is evenwel niet dienstig. Er wordt voorgesteld veeleer artikel 5 en artikel 10 van die wet aan te halen.

Derhalve wordt de volgende redactie voorgesteld :

"Gelet op de wet van 15 mei 1846 op de rijkscomptabiliteit, inzonderheid op de artikelen 5 en 10;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 december 1868 houdende algemeen reglement op de rijkscomptabiliteit, inzonderheid op de artikelen 229 en 230;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 december 1947 waarbij de rekenplichtigen van de fiscale besturen gemachtigd worden, onder zekere voorwaarden, gekruiste cheques aan te nemen, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het advies van de Raad van State,".

.../...

De consideransen, die niet noodzakelijk lijken om het bepalend gedeelte te begrijpen, zijn in de hierboven voorgestelde tekst niet overgenomen.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Het ontwerp vertoont enkele discrepanties :

1) 1ste lid.

in de Franse tekst	in de Nederlandse tekst
- "en règlement de droits ou impositions";	- "ter betaling van rechten en belastingen";
- "des chèques ... tracés ...";	- "cheques ... getrokken op ...";
- "par les redevables".	- "door een rekeninghouder".

2) 2de lid.

- "redevable des droits".	- "belastingschuldige".

Om deze discrepanties weg te werken, wordt de volgende tekst voorgesteld :

.../...

"Artikel 1.-

De rekenplichtigen van de fiscale besturen zijn ertoe gemachtigd - onder voorbehoud van goede afloop - ter betaling van rechten of belastingen verschuldigd door belastingplichtigen, als geldswaardig papier te aanvaarden :

1° vooraf gekruiste gecertifieerde of gewaarborgde cheques door de belastingplichtigen getrokken op een zetel of een agentschap van een financiële instelling, aangesloten of vertegenwoordigd bij een verrekenkamer van het land;

2° gekruiste cheques door bankinstellingen of andere financiële instellingen getrokken op een van hun zetels of een van hun agentschappen, aangesloten bij een verrekenkamer van het land.

De in het eerste lid bedoelde cheques moeten worden uitgegeven hetzij ten bate van de met het invorderen van de rechten of belastingen belaste ontvanger, hetzij ten bate van degene die de rechten of belastingen verschuldigd is en die de cheques endosseert aan de met het invorderen belaste ontvanger".

Artikel 2.

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom wordt afgeweken van de termijn die is vastgesteld door de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs : J. LIGOT,		président de chambre,
de Heren :		kamervoorzitter,
P. FINCOEUR,		conseillers d'Etat,
P. MARTENS,		staatsraden,
Cl. DESCHAMPS,		assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE,		assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame : M. VAN GERREWEY,		greffier,
Mevrouw :		griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS, conseiller d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. J. LIGOT.